

No. 52013. Turkey and Republic of Moldova

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. ANKARA, 1 NOVEMBER 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2994, I-52013.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS, DONE AT ANKARA ON NOVEMBER 1ST, 2012. CHISINAU, 17 OCTOBER 2018*

Entry into force: 19 February 2019, in accordance with article 2

Authentic texts: English, Romanian and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 17 July 2019

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Nº 52013. Turquie et République de Moldova

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS. ANKARA, 1^{ER} NOVEMBRE 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2994, I-52013.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA SUR LES AMENDEMENTS À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS, FAIT À ANKARA LE 1^{ER} NOVEMBRE 2012. CHISINAU, 17 OCTOBRE 2018*

Entrée en vigueur : 19 février 2019, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais, roumain et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 17 juillet 2019

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

PROTOCOL

between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on mutual abolition of visas, done at Ankara on November 1st, 2012

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova hereinafter referred to as "Contracting Parties";

Desiring to promote the facilitation of the mutual short term travels of nationals of their countries;

Taking into consideration the Article 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on mutual abolition of visas done at Ankara on November 1st, 2012, hereinafter referred to as "the Agreement";

Have agreed as follows:

Article 1

1. Paragraph 1, Article 3 shall be amended as follows:

"1. Citizens of the State of a Contracting Party holding a valid document listed in Annex 1 of this Agreement shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the state of other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days in any 180-day period, which entails considering the 180-day period preceding each day of stay."

2. Article 5 shall be amended as follows:

"Citizens of the State of a Contracting Party holding valid diplomatic, service, official and special passports wishing to make an official visit to the territory of the State of the other Contracting Party shall be exempt from the visa requirement for entry, exit, transit, shall remain temporarily in the territory of the State of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days in any 180-day period, which entails considering the 180-day period preceding each day of stay."

3. Paragraph 3, Article 11 shall be amended as follows:

"3. In the event of a Contracting Party introduces a new travel document which is not stipulated in the Annex 1, the Concerned Contracting Party shall deliver, through diplomatic channels the specimens of its new travel document to the other

Contracting Party thirty (30) days prior to the implementation of any such amendments agreed by the Contracting Parties to this Agreement.

4. Article 13 of the Agreement shall be amended as follows:

"1. Any dispute arising from the implementation of the aforementioned provisions will be settled through diplomatic channels.

2. The Contracting Parties shall exchange information on the implementation of this Agreement and analyze the practical results of its application.

3. Where required upon mutual consent, the Contracting Parties may create a bilateral working group to verify the implementation of this Agreement. "

5. Article 14 shall be amended as follows:

"This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties. The amendments shall constitute an integral part of the Agreement."

6. Annex to the Agreement, List of travel documents for the citizens of the Republic of Moldova who will travel to the Republic of Turkey shall be amended as follows:

"List of the valid documents that are subject to visa free travels for the citizens of the Republic of Moldova who will travel to the Republic of Turkey:

- Diplomatic Passports;
- Official Passports;
- National passports of the citizens of the Republic of Moldova;
- Airplanes Crew Travel Document;
- Trains and Locomotives Crew Travel Document;
- Emergency Travel Documents for return to the Republic of Moldova, only for temporary stay, transit and exist from the territory of the Republic of Turkey;
- Identity documents of the ships' crew;
- Identity card of the citizen of the Republic of Moldova (of ID1 format, ID2 (TD-1, TD-2, according to ICAO standards), including biometric."

7. Annex to the Agreement, List of travel documents for the citizens of the Republic of Turkey who will travel to the Republic of Moldova shall be amended as follows:

"List of the valid documents that are subject to visa free travels for the citizens of

the Republic of Turkey who will travel to the Republic of Moldova.

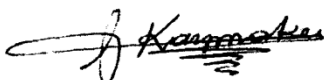
- Diplomatic Passports;
- Special Passports;
- Service Passports;
- National passports of the citizens of the Republic of Turkey;
- Airplanes Crew Travel Document ;
- Trains and Locomotives Crew Travel Document ;
- Travel Document or Temporary Passport only for temporary stay, transit and exit from the territory of the Republic of Moldova, and for returning to the Republic of Turkey;
- Identity documents of the ships' crew;
- Identity card of the citizen of the Republic of Turkey (of ID1 format, ID2 (TD-1, TD-2, according to ICAO standards), including biometric."

Article 2

This Protocol which shall constitute an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on the mutual abolition of visas done at Ankara on November 1, 2012, shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol.

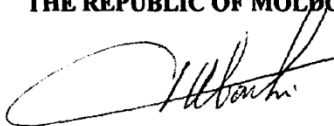
Done in Chisinau, 17 October 2018, in two original copies in Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Protocol, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**



**FARUK KAYMAKÇI
DEPUTY MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS AND DIRECTOR FOR EU
AFFAIRS**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA**



**TUDOR ULIANOVSCI
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND EUROPEAN INTEGRATION**

PROTOCOL

între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova de modificare a Acordului între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova privind abolirea reciprocă a vizelor, încheiat la Ankara, la 01 noiembrie 2012

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare „Părți Contractante” ;

Dorind să faciliteze călătoriile reciproce pe termen scurt ale cetățenilor statelor lor;

În temeiul Articolului 14 al Acordului între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul Republicii Moldova privind abolirea reciprocă a vizelor, întocmit la Ankara, la 1 noiembrie 2012, denumit în continuare „Acord”;

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

1. Alineatul 1, Articolul 3 va fi modificat după cum urmează:

„1. Cetățenii statului unei Părți Contractante, care dețin un document valabil enumerat în Anexa 1 a prezentului Acord, sunt scutiți de obligativitatea deținerii unei vize pentru a intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pînă la nouăzeci (90) de zile în decursul oricărei perioade de 180 de zile calendaristice, ceea ce implică luarea în considerare a ultimei perioade de 180 de zile precedente fiecărei zile de ședere”.

2. Articolul 5 va fi modificat după cum urmează:

„Cetățenii statului unei Părți Contractante, care dețin pașapoarte diplomatice, de serviciu, oficiale și speciale valabile, care doresc să efectueze o vizită oficială pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, vor fi scutiți de obligativitatea deținerii unei vize pentru a intra, ieși, tranzita și rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pînă la nouăzeci (90) de zile în decursul oricărei perioade de 180 de zile calendaristice, ceea ce implică luarea în considerare a ultimei perioade de 180 de zile precedente fiecărei zile de ședere”.

3. Alineatul 3, Articolul 11 va fi modificat după cum urmează:

„3. În eventualitatea în care o Parte Contractantă introduce un nou document de călătorie, care nu este stipulat în Anexa 1, respectiva Parte Contractantă va transmite prin canale diplomatice speciemenul noului document de călătorie